

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА  
Рецензент, ст. преподаватель

\_\_\_\_\_ /Финаева Т.В./

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой,  
д.филол.н., профессор  
\_\_\_\_\_ /Т.Н. Хомутова/

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ ФОРМИРУЮЩЕГО  
ОЦЕНИВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ НА  
ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ УНИВЕРСИТЕТА  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
ЮУрГУ – 45.03.02 2017. ВКР

Руководитель, к.пед.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /Е.А. Телешова/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Автор  
студент группы Л-431  
\_\_\_\_\_ /С.А. Чуйкова/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Нормоконтролер,  
к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /О.И. Бабина/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Работа защищена с оценкой  
\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Челябинск  
2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
Глава 1 Теоретические основы использования технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете .....	7
1.1 Понятие формирующего оценивания: признаки, методы, приёмы .....	7
1.2 Особенности подготовки переводчиков: содержательный аспект .....	15
1.3 Особенности технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете .....	22
Выводы по главе 1 .....	28
Глава 2 Опытная работа по исследованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете университета	29
2.1 Цели и задачи опытной работы по использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете .....	29
2.2 Методика проведения опытной работы по использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете .....	30
2.3 Результаты опытной работы по использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете .....	32
2.4 Анализ полученных результатов исследования по технологиям формирующего оценивания на занятиях по переводу .....	38
Выводы по главе 2 .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
Заключение .....	42
Библиографический список .....	43
Словари, справочники и энциклопедии .....	46
Приложение 1 .....	48
Приложение 2 .....	55

## ВВЕДЕНИЕ

Модернизация образовательных систем не только в отечественной, но и западной педагогике подразумевает переосмысливание системы оценки учебных достижений учащихся. Одной из задач современного образования должно стать создание условий, способствующих стремлению личности к самопознанию, самообразованию, а также развитию мотивации, т. е. формированию ключевых компетенций учащихся. Таким образом, компетентностный подход в образовательных стандартах нового поколения ставит процедуру оценивания в особое положение. Оценка выступает одновременно и как цель, и как средство обучения.

Особую роль навыки самооценки, самоанализа и самоконтроля, приобретают в модели подготовки переводчиков. Рефлексия, лежащая в основе постоянного профессионального саморазвития и самосовершенствования, составляет сущность профессиональной деятельности переводчика.

Изучение и анализ теоретической литературы, анкетирование, а также интерпретация результатов в практике подготовки переводчиков позволили выявить **противоречия** между существующей методикой преподавания перевода и повсеместно декларируемыми тенденциями и концепциями саморазвития и самостоятельности. Одним из наиболее эффективных инструментов решения этой актуальной проблемы может стать формирующее оценивание.

Формирующее оценивание (или оценивание для обучения) направлено на то, чтобы учащийся сам мог оценить свои учебные достижения, выявить у себя слабые места, а самое главное – мог определить, что и как ему надо делать, чтобы продвинуться дальше, чтобы улучшить собственные результаты.

Таким образом, **актуальность** нашей дипломной работы заключается в том, что:

- произошли содержательные и формальные изменения в системе образования;

- возникла необходимость в новых педагогических технологиях, способствующих формированию всесторонне развитой личности, ключевыми качествами которой являются стремление к саморазвитию, личностная рефлексия;

- технологии формирующего оценивания соответствует целям и задачам современного образования.

**Объект исследования:** процесс профессиональной подготовки переводчиков в университете.

**Предмет исследования:** использование возможностей технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете в университете.

**Цель исследования** заключается в разработке рекомендаций по использованию возможностей технологий формирующего оценивания, которые могут служить основой профессиональной подготовки лингвиста-переводчика.

В соответствии с объектом, предметом и целью исследования были определены следующие **задачи**:

1. изучить психолого-педагогическую литературу, с целью определения понятия формирующего оценивания, его критериев и принципов;

2. выявить роль формирующего оценивания в структуре подготовки лингвистов-переводчиков;

3. провести опытную работу, направленную на выявление возможностей использования технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете университета;

4. проанализировать полученные результаты исследования об использовании возможностей технологий формирующего оценивания на

занятиях по переводу на языковом факультете университета (английский язык);

5. разработать рекомендации по использованию возможностей технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы**:

- анализ психолого-педагогической литературы;
- анкетирование, опрос;
- количественных подсчетов.

Теоретико-методологической базой данного исследования послужили работы следующих авторов: Г.Б. Голуб, Н.Ю. Лебедевой, М. А. Пинской, И.С. Фишман, П. Блека (Paul Black), Д. Вильяма (Dylan Wiliam).

**Достоверность и обоснованность результатов исследования** обеспечивается опорой на достижения передового педагогического опыта, использования адекватных методов исследования, результатами проведенного анкетирования.

**Научная новизна** работы заключается в том, что впервые показана возможность применения технологий формирующего оценивания в процессе подготовки лингвиста-переводчика и сформулированы рекомендации по использованию возможностей технологии формирующего оценивания переводчика на занятиях по переводу на языковом факультете университета, которые могут лечь в основу профессиональной подготовки.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что проведенное исследование позволяет определить особенности технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете университета, тем самым расширяя теоретические основы технологий формирующего оценивания, как инновационной педагогической технологии.

**Практическая значимость** нашего исследования состоит в том, что разработанные рекомендации могут быть использованы в процессе

подготовки лингвистов-переводчиков, а также в рамках преподавания педагогической антропологии, методики преподавания перевода.

Структурно дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой из них, заключения, библиографического списка, приложений.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяется цель, задачи, указывается его значимость теоретическая и практическая, а также научная новизна работы.

Первая глава посвящена анализу теоретических основ использования возможностей использования технологий формирующего оценивания в процессе подготовки лингвистов-переводчиков.

Во второй главе описана опытная работа по изучению возможностей использования технологий формирующего оценивания, представлен ход и результаты проведенного анкетирования среди студентов 3 курса, направления 45.03.02 «Лингвистика». На основании данных, полученных в ходе опытной работы, приведены рекомендации по применению технологий формирующего оценивания в рамках учебного процесса на занятиях по переводу на языковом факультете университета.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются выводы.

Библиографический список представлен 34 наименованиями.

В качестве приложений включена анкета к проведенной нами опытной работе по формирующему оцениванию на занятиях по переводу на языковом факультете университета.

# ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИИ ФОРМИРУЮЩЕГО ОЦЕНИВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

## 1.1 Понятие формирующего оценивания: признаки, методы, приёмы

Оценивание является постоянным процессом, естественным образом интегрированным в образовательную практику [18].

В зависимости от этапа обучения в формате Федерального государственного образовательного стандарта применяется два вида оценивания:

- 1) стандартное оценивание (итоговое, констатирующее, суммирующее);
- 2) формирующее оценивание (диагностическое, текущее, внутреннее).

**Стандартное оценивание (Summative)** представляет собой набор контрольных мероприятий, завершающих изучение определённых разделов, юнитов и учебных тем. Содержание контрольных заданий состоит из принципиально значимых блоков знаний, умений и навыков, отработанных в процессе изучения материала. Оценка применяется для определения количества изученного материала за пройденный период. Выполняется оно непосредственно преподавателем, ВУЗом, а также внешними организациями: ФИПИ, РОНО, ГАК. Assessment Learning – оценка обучения.

**Формирующее оценивание (Formative)** – оценка применяется для получения данных о текущем состоянии для определения ближайших шагов, в направлении улучшения понимания изучаемого материала, последующей работы над устранением недочётов, либо над планированием конкретных действий. Assessment for Learning – оценка для обучения.

Формирующее оценивание наряду с внешней оценкой (оценивание студента преподавателем) предусматривает и внутреннюю оценку: самооценку, взаимооценку и комбинированную оценку.

Его назначение:

- 1) проинформировать (обратная связь со всеми участниками процесса);

- 2) стимулировать (повысить самооценку);
- 3) сравнить (с собой, с другими);
- 4) научить оценивать себя.

Цель оценивания – улучшать результаты, а не только измерять их.

Стандартное оценивание и формирующее оценивание выполняют одни и те же функции в образовательном процессе, а именно:

- 1) обучающая;
- 2) воспитательная;
- 3) ориентирующая;
- 4) стимулирующая;
- 5) диагностическая;
- 6) формирования самооценки учащихся.

Стандартное оценивание и формирующее оценивание преследуют разные цели, представленные в таблице 1.1[18].

Таблица 1.1 – Модели оценивания и их особенности

Стандартное оценивание	Формирующее оценивание
Используется преимущественно, чтобы подвести итог учения.	Используется для оценивания текущего состояния обучения.
Учитывает прошлые достижения	Ориентируется на получение информации актуальной в данный момент
Добавляет контрольные процедуры и тесты к текущей работе	Ориентируется на «картинку в динамике»
Включает только выставление оценок	Предполагает тщательный учёт достижений каждого учащегося
Отделено от преподавания	Часть процесса преподавания
Проводится в момент подведения итога и фиксирования достижения	Носит системный характер



При переходе от традиционной (стандартной) модели оценивания к формирующему оцениванию нужно поменять:

- 1) традиционные письменные работы на проекты, творческие работы, исследовательские работы, тесты;
- 2) неявные критерии оценивания на чёткие и прозрачные критерии оценивания;
- 3) оценивание преподавателем на оценивание при участии учащихся;
- 4) принципы конкуренции на сотрудничество, сотворчество;
- 5) оценки результата на оценивание понимания, интерпретации, анализа, синтеза;
- 6) оценивание знаний на оценивание навыков и умений;
- 7) принципы значимости и важности оценки на значимость учения;
- 8) итоговое, суммарное оценивание на формирующее оценивание.

Оценка, способствующая обучению (формирующее оценивание) – процесс поиска и интерпретации информации, помогающий студентам и преподавателям определить, на каком уровне усвоения материала они находятся, в каком направлении дальше двигаться и как наиболее эффективно получить интересующий результат (Assessment Reform Group GB 2002).

Глоссарий терминов Болонского процесса определяет формирующее оценивание («formative assessment») как процедуры оценки, интегрированные в процесс обучения, результаты которых учитываются при итоговой оценке [2].

Согласно мнению зарубежных исследователей в области формирующего оценивания, его основной чертой является применение таких приемов и методов, которые приводят к улучшению качества знаний обучающихся (Paul Black и Dylan Wiliam) [30].

Формирующее оценивание является инструментом обратной связи и для учителя, и для учащегося, который позволяет оценить текущее состояние

обученности и определить перспективы дальнейшего развития (Harlen и James) [4].

Формирующее оценивание будет являться таковым только в том случае, если его результаты могут быть немедленно использованы для определения новых путей и форм обучения (Lorie Shepard) [4].

«Формирующее оценивание предполагает оценку достижений учащихся учителем, который их обучает, то есть человеком, находящимся внутри процесса обучения тестируемых учащихся. Оно ориентировано на конкретного ученика, призвано выявить пробелы в освоении учащимся того или иного элемента содержания образования, с тем чтобы восполнить их с максимальной эффективностью, и не предполагает сравнения результатов разных учащихся» (И.С. Фишман, Г.Б. Голуб) [22]. Это скорее не балльная, а словесная, описательная система (William Boyle) [42]. Формирующее оценивание – это «оценивание для обучения» (М.А. Пинская) [19].

Формирующее (внутреннее) оценивание нацелено на определение индивидуальных достижений каждого учащегося и не предполагает как сравнения результатов, продемонстрированных разными учащимися, так и административных выводов по результатам обучения. Формирующим данный вид оценивания называется потому, что оценка ориентирована на конкретного студента, призвана выявить пробелы в освоении учащимся элемента содержания образования с тем, чтобы восполнить их с максимальной эффективностью.

Оно акцентирует внимание не на том, как преподаватель подает информацию, а на том, каким образом студенты ее получают и воспринимают. Важным представляется достижение целей, а не их определение.

Описать суть внутреннего (формирующего) оценивания можно следующей метафорой: «Если представить учеников в образе растений, то внешнее (суммирующее) оценивание растений есть процесс простого

измерения их роста. Результаты измерений могут быть интересны для сравнения и анализа, но сами по себе они не влияют на рост растений. Внутреннее (формирующее) оценивание, наоборот, сродни подкормке и поливу растений, являя собой то, что напрямую влияет на их рост» И.С.Фишман и Г.Б.Голуб [22].

Сущность формирующей оценки метко передана И.С.Фишман и Г.Б.Голуб. Они сравнивают суммирующую оценку с измерением роста растений, в то время как формирующая оценка действует как подкормка и полив, непосредственно влияя на их рост.

В зарубежной литературе, прежде всего английской, преимущества и особенности организации оценки для обучения широко обсуждались на страницах сайтов и в периодической печати. Разработан ряд рекомендаций и выводов, которые зафиксированы в официальных документах [28] и методических рекомендациях [29] для учителей школ. Группой Assessment Reform Group (ARG) были сформулированы 10 базовых принципов формирующего оценивания [30].

1. Оценка для обучения должна быть частью эффективного планирования деятельности учителя и ученика на уроке.

2. Оценка для обучения должна сосредоточить внимание на том, как учащиеся учатся, т. е. быть сфокусирована на учебной деятельности обучающегося.

3. Оценка для обучения занимает центральное место в учебной работе в классе. Многое из того, что учителя и ученики делают в классе, может быть отнесено к ситуации оценивания. То есть задачи и вопросы обучающихся следует рассматривать как демонстрацию их знаний, понимания и навыков, они являются предметом диалогов, и на их основе принимаются решения о ходе обучения.

4. Оценка для обучения является ключевой профессиональной компетенцией учителя.

5. Оценка для обучения осуществляется конструктивно и тактично.

6. Оценка для обучения должна быть основана на особенностях мотивации обучающегося, должна подчеркивать прогресс и достижения ученика, а не его ошибки и провалы. Сравнение с другими, более успешными, учениками вряд ли может мотивировать учащихся и может привести к тому, что ученикам не захочется заниматься той деятельностью, в которой они показали себя неуспешными. Мотивация может быть сохранена и усилена за счет индивидуального подхода, возможности выбора содержания и уровня трудности задания.

7. Оценка для обучения должна способствовать продвижению к целям обучения, а потому включать понимание критериев, по которым оценивается их достижение. Критерии должны быть обсуждены с учащимися на доступном для них уровне, должны быть предъявлены примеры того, как эти критерии реализуются на практике, а учащиеся должны быть привлечены к экспертизе и самооцениванию работ.

8. Преподаватели должны точно определить сильные стороны работы учеников и предложить рекомендации о том, как развивать их; понятно и конструктивно показать слабые стороны работы и пути их исправления; предоставить возможность учащимся улучшить результаты в последующей работе.

9. Оценка для обучения должна развивать у обучающихся способность к самооценке, овладению рефлексией и к учебной самостоятельности. Учителя должны вооружить школьников желанием и способностью к такой деятельности.

10. Оценку для обучения следует использовать для расширения ресурсов учащихся в различных областях образовательной деятельности, что обеспечивает всем учащимся возможность достижения лучших результатов и получения признания их усилий.

Цель формирующего оценивания привить учащимся стремление участвовать в процессе собственного обучения, оценке и контроле, улучшать качество обучения. «Цель формирующего оценивания состоит в совершенствовании качества учебной деятельности (учения). Именно это стоит за определением формирующего оценивания как оценивания для обучения» (М.А. Пинская) [18]. Далее М.А. Пинская приводит базовые принципы этого подхода. Формирующее оценивание:

1) центрировано на учащемся. Внимание преподавателя и студента фокусируется на отслеживании и улучшении процесса учения, а не преподавания;

2) направлено педагогом. При оценивании от преподавателя требуется академическая свобода, автономия, высокий профессионализм, поскольку он решает, что оценивать, каким образом, как реагировать на полученную информацию. При этом преподаватель обсуждает результаты оценивания только со своей группой;

3) разносторонне результативно. Поскольку оценивание сфокусировано на учении, оно требует активного участия студентов, благодаря чему они глубже погружаются в материал и развивают навыки самооценивания. Помимо этого растёт учебная мотивация студентов, поскольку они понимают, что преподаватель заинтересован в том, чтобы помочь студентам добиться успехов в учёбе. А преподаватель совершенствует свои умения и приходит к новому пониманию своей деятельности;

4) формирует учебный процесс. Цель формирующего оценивания – улучшать качество учения, а не обеспечивать основания для выставления отметок;

5) определено контекстом. Формирующее оценивание осуществляется с учетом, потребностей преподавателя, учащихся, и особенностей изучаемых дисциплин;

б) непрерывно. Оценивание – это непрерывный процесс, основанный на постоянно работающем механизме обратной связи;

7) основано на качественном преподавании. Формирующее оценивание опирается на высокопрофессиональное преподавание и с помощью механизма обратной связи, информирующей преподавателя о том, как учатся студенты, позволяет ему работать систематически и с большей эффективностью [18].

Руководствуясь базовыми принципами, предложенными М.А. Пинской и Группой Assessment Reform Group (ARG), определим принципы формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете:

1) применять критерии оценивания на основе поставленных учебных целей;

2) не проводить открытого сравнения результатов разных учащихся;

3) участвовать в оценивании собственных работ;

4) процессный характер оценивания – оценивать не только характер учебной деятельности, но и процесс обучения;

5) документировать достижения учащихся;

6) использовать электронные инструменты для оценивания.

Основой результативности формирующего оценивания является обратная связь, т.е. информирование преподавателем студента о результатах оценивания, которое должно:

– мотивировать учащегося на получение новых знаний, на саморазвитие и на дальнейший успех;

– указывать, что получается хорошо;

– концентрировать внимание учащихся на том, что нуждается в улучшении (исправлении);

– давать рекомендации о необходимых исправлениях;

– создавать возможность внесения изменения.

Обратная связь помогает учащимся усвоить характеристики качественной работы путем самооценивания и взаимооценивания, что даёт студентам четкие представления о различных способах демонстрации знаний и обработки информации. Эти навыки помогают учащимся развивать собственные качества и умения.

Стереотипы педагогической деятельности трудно поддаются изменению. Преподавателю необходимо постоянно корректировать структуру и стиль преподавания для обеспечения активной, самостоятельной, целеустремленной и результативной работы каждого учащегося на занятиях по переводу, требуется большая подготовка для диагностики и оценивания достижений учащихся.

Методика оценивания реформируется таким образом, чтобы учащиеся становились полноправными участниками контрольно-оценочной деятельности, приобретая навыки и привычку к самооценке. Здесь очень важную роль играет характер преподавателя, уровень его профессиональной подготовки и его мотивация к использованию этой методики.

## **1.2 Особенности подготовки переводчиков: содержательный аспект**

В отличие от традиционной системы обучения современные требования предполагают развитие творческого потенциала учащегося, самостоятельность при выборе стратегии, мобильность.

В развитии этих качеств у учащихся педагогу может помочь компетентностный подход к обучению. Компетенция (лат. *competentia*) – круг вопросов, в которых человек хорошо осведомлен.

Человек, компетентный в какой-либо области, обладает соответствующими знаниями и умениями, которые позволяют ему разбираться в данной области и эффективно действовать в ней.

В дидактике под компетенцией понимается совокупность знаний, умений и навыков, ценностных отношений, приобретенных учащимися в ходе

обучения и которые могут быть востребованы и реализованы в определённых условиях.

Наиболее приемлемым определением компетенции является следующее: компетенция – это готовность человека к мобилизации знаний, умений и внешних ресурсов для эффективной деятельности в конкретной жизненной ситуации; круг вопросов и полномочий, знание которых позволяет личности эффективно выполнять свои профессиональные обязанности; личная способность специалиста решать определенный класс профессиональных задач [23].

Компетентностный подход – это организация такого процесса обучения, в ходе которого у учащихся формируются основные учебные компетенции. Компетентностный подход предлагает совершенно определенный путь образования человека, успешного на современном рынке труда.

В процессе обучения переводу учащийся при компетентностном подходе овладевает набором компетенций, которые будут необходимы ему при осуществлении дальнейшей профессиональной деятельности.

**Переводческая компетенция** – это сложная лингвокогнитивная категория в которую входят переводческие навыки и умения, способствующие осуществлению межкультурной и межъязыковой коммуникации

Согласно В.Н. Комиссарову в процессе обучения переводу создается профессиональная переводческая языковая личность, которая обладает компетенциями во всех главных аспектах речевой коммуникации, что отличает её от «нормальной», то есть непереводческой личности. Переводческая компетенция включает в себя языковую, текстообразующую, коммуникативную, техническую и личностную характеристики переводчика [23].

Другие исследователи выделяют несколько иные компоненты переводческой компетенции.



Теорию «переводящего действия», представляющую собой функционально-ориентированный подход к теории и практике перевода, предложила финская лингвистка Юста Хольц-Мянттяри в 1984 году. Перевод в ней понимается преимущественно как процесс межкультурного взаимодействия, конечным продуктом которого является текст, функционирующий должным образом в определенных ситуациях и контекстах употребления.

Согласно теории Ю. Хольц-Мянттяри, решающая роль в составе переводческой компетентности отведена культурной и лингвистической составляющей, а также определенным личностным качествам переводчика, который стремится к поиску и приобретению новых знаний[17].

Немаловажно отметить, что на сегодняшний день при подготовке переводчиков огромную роль играют проекты, реализуемые Европейской комиссией совместно с учебными заведениями Европы. Одним из таких проектов является ЕМТ (European Master's in Translation), в рамках которого с 2007 года осуществляется подготовка переводчиков - магистров. Особое внимание здесь уделяется освоению шести компетенций, которые, по мнению организаторов проекта, составляют так называемую метакомпетенцию необходимую для осуществления профессиональной деятельности переводчиков, перечислим эти компетенции:

- 1) переводческая компетенция;
- 2) лингвистическая компетенция;
- 3) межкультурная компетенция;
- 4) информационная компетенция;
- 5) техническая компетенция;
- 6) специальная компетенция [7].

Будущий переводчик должен осознавать, что целью его образования должно стать формирование и развитие профессионально значимых

компетенций, которые позволяют реализовать переводческие функции и на основе их достичь высокого уровня профессиональной компетентности [13].

Использование технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу способствует формированию переводческих компетенций у учащихся, благодаря выстроенной системе подготовки на каждом этапе учебного процесса, отслеживанию прогресса в освоении образовательной программы, осуществлению мониторинга эффективности учебной программы, обеспечению обратной связи между преподавателем и учащимся.

Технологии формирующего оценивания позволяют дать объективную оценку/самооценку результатам освоения всех необходимых компетенций.

Формирующая оценка является важнейшим элементом личностно - ориентированного обучения. Она способствует выработке стратегии самообучения. Формирующая оценка направлена на стимулирование активности студента в процессе познавательной деятельности. Поэтому в качестве инструмента оценивания образовательных результатов учащихся рекомендовано использовать балльно-рейтинговую систему, которая позволяет объективно оценить знания учащихся и отследить формирование практических умений и навыков, а также стимулировать познавательную деятельность учащихся.

При использовании технологий формирующего оценивания в балльно-рейтинговой системе первичным должен стать принцип активности учащихся в процессе познавательной деятельности. Для эффективного мониторинга и корректировки учебной деятельности, как самими учащимися, так и преподавателями, необходимо соблюдать следующие принципы использования балльно-рейтинговой системы в рамках технологий формирующего оценивания:

- 1) принцип преемственности заключается в сохранении связей между всеми составляющими балльно-рейтинговой системы, в которых отражаются

как способы оценки достижений учащихся, так и содержание учебной программы;

2) принцип динамичности предполагает учет всех изменений в системе Высшего Профессионального Образования, а также постоянный контроль прироста знаний учащихся, характер изменений является показателем успешности студента в выполнении требований Основной Образовательной Программы (ООП);

3) принцип прогностичности, предполагает возможность прогнозирования успешного освоения учебной дисциплины и ООП в целом на дальнейших этапах обучения, опираясь на текущий результат;

4) принцип своевременности предполагает системный контроль знаний студентов, анализ и коррекцию учебной деятельности с целью понимания и усвоения учебного материала;

5) принцип модульности предполагает соответствие содержания контрольно – измерительных материалов с определенным разделом учебного материала;

6) принцип оптимальности заключается в минимальном количестве элементов содержания материала для оценивания, т.о., при минимальном материале для оценивания появляется возможность рефлексии по отношению к полученным результатам, как со стороны студентов, так и со стороны преподавателя.

7) принцип эффективности предполагает взаимозависимость целей (достижения необходимого уровня качества профессиональной подготовки) и результатов использования формирующего оценивания в рамках балльно - рейтинговой системы [12].

Следование вышеозначенным принципам в рамках применения технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу обеспечивает научное обоснование поставленных целей, отбор содержания для объективной оценки знаний учащихся, создает благоприятные условия

для анализа полученных результатов. На сегодняшний день в Российских Высших учебных заведениях нет единого подхода к реализации БРС. Одним из методов создания единого подхода к оцениванию в рамках балльно - рейтинговой системы на методическом уровне может стать разработка новых моделей в технологиях формирующего оценивания в соответствии с вышеуказанными принципами.

В 2014 году на страницах журнала «Мосты» велась оживленная дискуссия по поводу основных подходов к организации подготовки специалистов и, в частности, к обучению будущих переводчиков.

В статьях А. Фалалеева, И.В. Зубановой и О.В. Петровой обсуждалась одна из основных проблем российского образования – отсутствие у студентов стремления к самостоятельному труду, нежелание системы образования развить это стремление, формализация системы и оценки степени сложившейся её эффективности. В 2015 году В.В. Сдобников, продолжая дискуссию, предлагает поговорить об основных принципах преподавания перевода, формулирует цель обучения: «цель – это профессиональный переводчик, понимающий суть переводческой деятельности, умеющий воспринимать и анализировать информацию, докапываться до смысла и воспроизводить его в тексте на переводящем языке» [17].

В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции (федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) [27].

Принципы формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете и Требования к условиям реализации Программы бакалавриата (ФГОС) изложены в таблице 1.2.

Таблица 1.2 – Встраивание принципов формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете в образовательную программу по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

№	Принципы формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете:	Требования к условиям реализации Программы бакалавриата федеральный государственный образовательный стандарт Высшего образования Уровень высшего образования Бакалавриат Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
1	применять критерии оценивания на основе поставленных учебных целей;	доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик;
2	не проводить открытого сравнения результатов разных учащихся;	электронная информационно-образовательная среда организации должна обеспечивать: проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов
3	участвовать в оценивании собственных работ;	обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;
4	процессный характер оценивания: оценивать не только характер учебной деятельности, но и процесс обучения;	взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети "Интернет";
5	документировать достижения учащихся;	формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ

		обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса;
б	использовать электронные инструменты для оценивания.	специальные помещения должны быть укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Таким образом, делаем вывод, что все принципы формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете и Требования к условиям реализации Программы бакалавриата федеральный государственный образовательный стандарт Высшего образования несут одну и ту же смысловую и практическую нагрузку и направлены на формирование профессиональной компетентности переводчика.

### **1.3 Особенности технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете университета**

Обзор научных трудов и анализ исследований в области оценивания, выполненные П. Блеком (Paul Black), Д. Вильямом (Dylan Wiliam) и их соавторами, в широко известных книгах «Внутри черного ящика: Повышение стандартов посредством оценки на уроке» (1990), «Работа внутри черного ящика: Оценивание для обучения на уроках» (2003), «Оценка в образовании: принципы, политика и практика» (1998), «Оценка для обучения: за пределами черного ящика» (2003), «Семь стратегий оценивания для обучения» (2008), а также отечественных ученых Г.Б. Голуб, И.С. Фишман и М. В. Пинской, рассмотревших подходы к осуществлению оценивания учебных достижений с позиции формирующего и суммирующего оценивания позволяет прийти к выводу, что технологии формирующего

оценивания применимы на занятиях по переводу, при выполнении следующих условий:

1) задания для оценивания составлены в соответствии с содержанием пройденного материала;

2) используются знакомые для учащихся и соответствующие их периоду обучения формы заданий, позволяющие выявить возможные проблемы у каждого студента;

3) используются формы заданий, способные показать очевидность процесса размышления студента, приведшего к определённому результату;

4) результаты проведенного формирующего оценивания должны быть сразу же доступны для преподавателя и студента;

5) по результатам оценивания преподаватель и студент сразу могут планировать определенные действия, направленные на повышение качества знаний;

6) процесс обучения является непрерывным, процесс оценивания также должен быть линейным;

7) оценивание должно проводиться в процессе обучения;

8) фиксируются достижения студентов в их развитии;

9) результаты оценивания сравниваются с предыдущими результатами данного студента.

Существует несколько подходов к проведению формирующего оценивания.

Рассмотрим подходы нескольких авторов:

- П. Блека (Paul Black), Д. Вильяма (Dylan Wiliam);
- И. С. Фишман и Г. Б. Голуб (АНО «Лаборатория модернизации образовательных ресурсов» г. Самара);
- М. А. Пинской (Московская высшая школа социальных и экономических наук);

Итак, П. Блек (Paul Black), Д. Вильям (Dylan Wiliam) предлагают:

✓ на первом этапе работы определять намерения студента и критерии его успеха;

✓ на втором этапе организовать эффективную работу в группе;

✓ на третьем этапе создать такую обратную связь, которая обеспечит продвижение обучающихся вперед, активизирует работу студентов в подгруппах и парах для проведения самооценки и объяснит учащимся, что они являются организаторами своего собственного обучения [28].

И. С. Фишман и Г. Б. Голуб также предлагают:

✓ на первом этапе начать работу с определения планируемых результатов обучения;

✓ второй этап – это этап организации деятельности учащихся по достижению планируемого результата;

✓ на третьем этапе авторы предлагают сопровождать процесс достижения планируемых результатов при помощи обратной связи [22].

М. А. Пинская предлагает перевести цели в измеряемый учебный результат, определить необходимый уровень их достижения, отобрать техники оценивания, выбрать и реализовать соответствующие методы обучения, провести оценивания и определить, достигнуты ли планируемые результаты [18].

Исходя из предложенных подходов, сформулируем алгоритм применения технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу:

1. выявление планируемых результатов;

2. организация деятельности преподавателя и учащегося по планированию и достижению субъективно значимых результатов;

3. сопровождение достижения студентом результатов с помощью организованной обратной связи.

Определив подход к проведению технологий формирующего оценивания, преподавателю надо выбрать те методы и приемы, которые необходимы ему исходя из поставленных целей. Существует несколько групп методов и



приемов формирующего оценивания, которые можно применить на занятиях по переводу:

**По цели оценивания:** оценивающие результат и оценивающие метапознавательный процесс.

**По времени проведения:** регулярно используемые в течение образовательного процесса (занятия), используемые после прохождения определенного блока (темы, правила и т.д.).

**По возможности использования:** универсальные (оценивающие предметные и метапредметные результаты), предметные (оценивающие только предметные результаты).

**С точки зрения участников оценивания** методы и приемы формирующего оценивания также можно разделить на четыре группы, в которых оценивание производится:

- 1 группа – преподавателем;
- 2 группа –самооценивание;
- 3 группа – взаимооценивание;
- 4 группа – комбинированное оценивание;

Основные принципы грамотно организованного применения технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу:

1. Преподаватель регулярно обеспечивает обратную связь, предоставляя студентам комментарии, замечания, предложения и т.п. по поводу их деятельности.
2. Студенты принимают активное участие в организации процесса собственного обучения и оценивания.
3. Преподаватель меняет технологии обучения в зависимости от изменения результатов обучения студентов.
4. Преподаватель осознает, что оценивание посредством отметки резко снижает мотивацию и самооценку студента.

5. Преподаватель осознает необходимость научить студентов принципам самооценки и способам улучшения собственных результатов [3].

Формирующее оценивание основывается на критериях и эталонах. Критерии разрабатывает преподаватель совместно с учащимися. Система критериального оценивания должна давать возможность:

- определить, насколько успешно усвоен учебный материал;
- определить, сформирован ли тот или иной практический навык;
- сверить достигнутый учащимся уровень, заложенный в учебную программу.

При этом важно, что работа учащегося сравнивается по критериям с неким эталоном (образцом), а не с работами других учеников. Критерии известны учащимся заранее, как и алгоритм выведения отметки, используя который, учащийся может сам определить уровень своих достижений. При этом критерий оценивания – конкретное выражение учебных целей. И если мы говорим о такой цели, как коммуникация, взаимодействие на занятиях по переводу, то способами оценивания являются: участие в парной и групповой работе, участие в дискуссии (дебатах), участие в ролевых играх.

В пособии для учителя «Инструменты формирующего оценивания в деятельности учителя-предметника» И. Логвина, Л. Рождественская отмечают, что введение критериального оценивания делает возможным переход к формирующему оцениванию, которое ориентировано на развитие компетенций ученика [14]. Критериальная модель оценивания на занятиях по переводу может выглядеть так, как представлено в таблице 1.3.

Таблица 1.3 – Критериальная модель оценивания

Категории для оценивания	Критерии
Содержание	Умение: – раскрыть тему в заданном объеме; продемонстрировать социокультурную компетенцию.

<p>Взаимодействие с собеседником</p>	<p>Умение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- начать, поддержать и закончить разговор;</li> <li>- выразить пожелания, поздравления, благодарность и отреагировать на подобные высказывания;</li> <li>- переспросить, выразить согласие/ отказ;</li> <li>- сообщать и запрашивать фактическую информацию, переходя с позиции спрашивающего на позицию отвечающего;</li> <li>- целенаправленно спрашивать/ брать интервью;</li> <li>- пригласить к действию/ взаимодействию и согласиться/ не согласиться принять в нем участие;</li> <li>- высказать одобрение/ неодобрение, сомнение, эмоциональную оценку обсуждаемых событий .</li> <li>- продемонстрировать межкультурную компетенцию</li> </ul>
<p>Лексическое оформление речи</p>	<p>Умение продемонстрировать необходимый словарный запас.</p>
<p>Грамматическое оформление речи</p>	<p>Продемонстрировать межкультурную компетенцию – грамотное владение всеми аспектами языка (грамматика, фонетика, лексика, синтаксис и т.д.) и правилами использования единиц языка для построения высказывания.</p> <p>Умение использовать грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей.</p>
<p>Произношение</p>	<p>Продемонстрировать лингвистическую компетенцию</p> <p>Умение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно произносить звуки;</li> <li>- соблюдать правильный интонационный рисунок;</li> <li>- не допускать фонематических ошибок.</li> </ul>

## **Выводы по главе 1**

В первой главе нами были рассмотрены теоретические основы использования технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу в университете.

В первом параграфе определено понятие формирующее оценивание, под которым мы понимаем «Формирующее оценивание (Formative) – это такой вид оценивания, при котором оценка применяется для получения данных о текущем состоянии для определения ближайших шагов, в направлении улучшения понимания изучаемого материала, последующей работы над устранением недочётов, либо над планированием конкретных действий».

Кроме того, выделены и описаны принципы формирующего оценивания:

- 1) применять критерии оценивания на основе поставленных учебных целей;
- 2) не проводить открытого сравнения результатов разных учащихся;
- 3) участвовать в оценивании собственных работ;
- 4) процессный характер оценивания – оценивать не только результат учебной деятельности, но и процесс обучения;
- 5) документировать достижения учащихся;
- 6) использовать электронные инструменты для оценивания.

Далее на основании анализа переводоведческой литературы и нормативных документов мы рассмотрели возможности формирующего оценивания в структуре подготовки переводчика и соотнесли методы и приемы формирующего оценивания с компетенциями, отраженными в ФГОС направления 45.03.02 «Лингвистика».

## **ГЛАВА 2 ОПЫТНАЯ РАБОТА ПО ИССЛЕДОВАНИЮ ТЕХНОЛОГИЙ ФОРМИРУЮЩЕГО ОЦЕНИВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ УНИВЕРСИТЕТА**

### **2.1 Цели и задачи опытной работы по использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете**

**Цель исследования:** выявить степень осведомлённости студентов о технологиях формирующего оценивания и их влиянии на результаты обучения на занятиях по переводу и на итоговую оценку образовательных достижений учащихся.

В соответствии с поставленной целью в опытной работе по использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете решаются следующие **задачи:**

- 1) проанализировать теоретические знания студентов по технологиям формирующего оценивания на занятиях по переводу;
- 2) проанализировать знания по практическому использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу;
- 3) проанализировать знания по каждому из принципов технологий формирующего оценивания, применяемому на занятиях по переводу;
- 4) проанализировать полученные результаты исследования по технологиям формирующего оценивания на занятиях по переводу.

Структурная организация опытной работы предусматривала:

- 1) составление анкеты;
- 2) проведение анкетирования в группах;
- 3) анализ анкет;
- 4) опытное обучение по результатам анкетирования;
- 5) итоговое анкетирование

## **2.2 Методика проведения опытной работы по использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете**

Проверка теоретических и практических знаний по использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу проводилась в форме анкетирования в два этапа у студентов 3 курса, обучающихся по направлению «Лингвистика».

Опытная работа началась с составления анкеты, с целью определения уровня знаний студентов по технологиям формирующего оценивания на занятиях по переводу. В основу анкеты легли принципы формирующего оценивания, сформулированные в I главе, которые могут быть применены на занятиях по переводу:

- 1) применять критерии оценивания на основе поставленных учебных целей;
- 2) не проводить открытого сравнения результатов разных учащихся;
- 3) участвовать в оценивании собственных работ;
- 4) процессный характер оценивания: оценивать не только результат учебной деятельности, но и процесс обучения;
- 5) использовать электронные инструменты для оценивания;
- 6) документировать достижения учащихся.

В анкету включены 32 вопроса, из них:

- 1) на знание теоретических и практических основ по 6 принципам формирующего оценивания – 30 вопросов;
- 2) обобщающие, итоговые, позволяющие сделать вывод – 2 вопроса.

В анкете использовались тестовые задания закрытого типа, т.е. студентам предстояло выбрать из готовых вариантов ответа.

Тесты по 6 принципам формирующего оценивания формулируются в виде вопроса – утверждения, требующие на выбор три варианта ответа: “да”, “нет”, «другое (уточните, пожалуйста)» – 25 вопросов.

Задания множественного выбора – 5 вопросов. Это вид заданий, применяемый в тестах достижений. Респондент должен выбрать один из 4-5 предложенных вариантов, среди которых чаще всего только одному отдаётся предпочтение.

### **Опытная работа – I этап**

Цель констатирующего исследования: определить отношение студентов к формирующему оцениванию и их осведомленность о содержании и принципах формирующего оценивания

База исследования: группа студентов III курса, обучающихся по направлению «Лингвистика», в количестве 20 человек.

Метод исследования: анкетирование.

Проведение анализа анкет.

### **Опытная работа – II этап**

Основная цель этапа – проведение опытной работы по повышению осведомлённости студентов в аспекте использования технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу

Реализация опытной работы:

- подготовлен и проведен фрагмент лекционного занятия на тему «Формирующее оценивание» и подобраны задание на закрепление материала.

### **Опытная работа – III этап**

Цель контрольного исследования - проанализировать полученные результаты исследования об использовании возможности технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу. На основе анализа разработать памятку для преподавателей по использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу.

## 2.3 Результаты опытной работы по использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете

### 1) Анализ теоретических и практических знаний студентов по использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу

Для анализа использованы вопросы с 1 по 30, с помощью которых определён уровень теоретических и практических знаний студентов по использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу. С технологиями формирующего оценивания знакомы 8 студентов, влияние технологий формирующего оценивания на результат обучения признают 6 человек.

### 2) Анализ знаний по принципу формирующего оценивания – разработка критериев оценивания на основе поставленных учебных целей

Понимание критериальной модели оценивания студентами по результатам анкетирования представлено на рисунке 2.1.

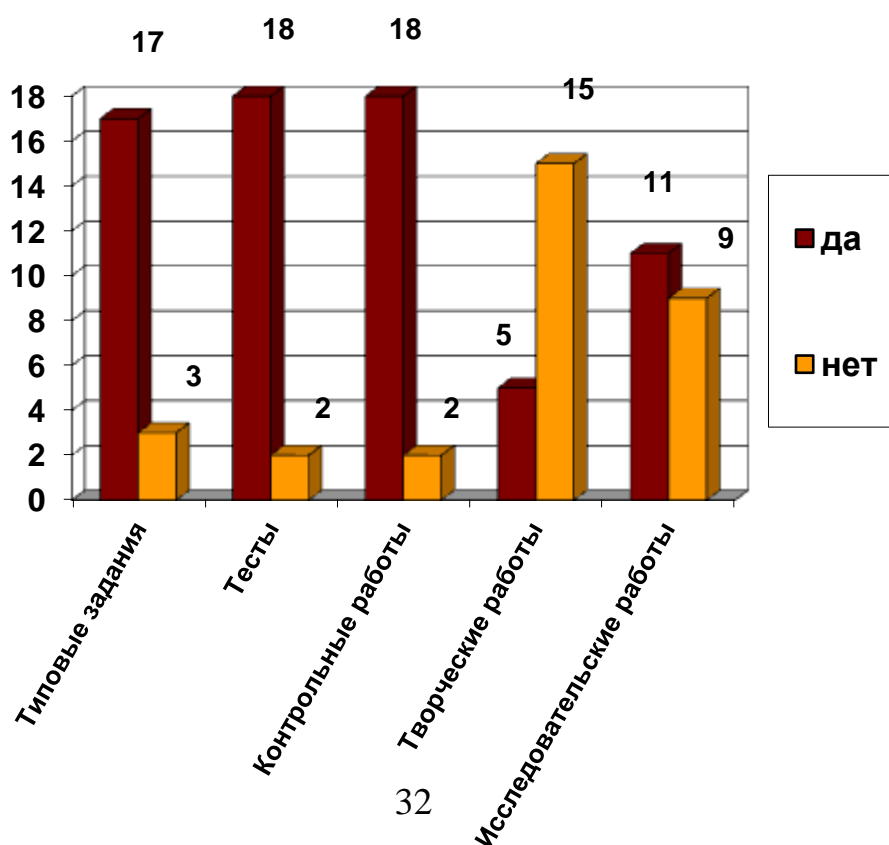




Рисунок 2.1 – Понимание учащимися процедуры текущего и промежуточного контроля знаний в различных видах проверочных работ.

Введение критериального оценивания делает возможным переход к формирующему оцениванию, которое ориентировано на развитие компетенций учащегося. Оценка, которая складывается из понятных студенту критериев, стимулирует и мотивирует его и делает процесс обучения осмысленным.

Основными критериями оценивания выступают ожидаемые результаты, соответствующие учебным целям. Согласно, что критерии отражают цели изучения предмета 16 студентов, остальные 4 ответили «НЕТ». Такие же результаты получены на вопрос: Считаете ли Вы, что оценка, которая складывается из понятных учащемуся критериев, стимулирует и мотивирует его и делает процесс обучения осмысленным?

Согласны, что при критериальной модели оценивания учитывается содержание предметной области и особенности проверяемых компетенций 19 всех опрошенных, не согласен 1 человек.

Чёткие критерии – залог объективного оценивания, считают 17 опрошенных, 2 человека не согласны, у одного своё мнение: «Четкие не всегда верные, а другие установить сложно».

**3) Анализ знаний по принципу технологий формирующего оценивания – отсутствие открытого сравнения результатов разных учащихся**

На вопрос: «Хотите ли вы, чтобы о результатах Вашей работы знали другие?» трое ответили положительно, 17 учащихся дали отрицательный ответ.

Принцип – отсутствие открытого сравнения результатов разных учащихся наглядно продемонстрирован в ответах студентов, но при этом 11 опрошенных, знакомы с результатами оценивания своих одноклассников.

При переходе от традиционной модели оценивания к формирующему оцениванию вытесняется конкуренция, на смену приходит сотрудничество, сотворчество.

#### **4) Анализ знаний по принципу технологий формирующего оценивания – участие самих учащихся в оценивании**

Система оценивания выстраивается таким образом, чтобы учащиеся включались в контрольно-оценочную деятельность, приобретая навыки и привычку к самооценке. То есть, результаты оцениваются не только преподавателем, как при традиционной системе оценивания, но и самими учащимися.

Участие в оценивании собственных работ принимают всего 4 студента, а хотели бы участвовать в оценке 14 человек, мотивируя это тем, что участие в оценивании развивает аналитические способности и помогает учиться на ошибках. Участие в оценивание собственных работ не считают полезным 4 опрошенных. Их мотивация – это может быть слишком субъективно.

В ходе опроса также выяснено, что самооценивание повышает интерес к самостоятельной работе у 12 студентов, один считает, что самооценивание повышает внимательность к собственной работе, остальные 7 человек ответили «НЕТ», следовательно, присутствует непонимание, что назначение формирующего оценивания – научить оценивать себя, повысить самооценку.

Оценивание является постоянным процессом, естественным образом интегрированным в образовательную практику. При оценивании необходимо учитывать индивидуальный уровень знаний. На вопрос: «Всегда ли Вы довольны результатами своей работы?» один человек ответил утвердительно, остальные 19 человек остались недовольны, из них: недовольны собой 15 учащихся, трое остались недовольны оценкой преподавателя, недоволен партнёром при работе в группе 1 человек.

**5) Анализ знаний по принципу технологий формирующего оценивания – процессный характер оценивания: оцениваются не только результаты учебной деятельности, но и процесс обучения**

На вопрос: «Бывает ли вам трудно понять условия задания?» 16 студентов ответили утвердительно. На уточняющий вопрос: «С какими трудностями сталкиваетесь при выполнении задания?» Мнение студентов можно выразить следующими фразами: непонятная формулировка задания, преподаватель нечетко объяснил условие задачи.

Вопросы, возникающие в процессе учёбы, студенты решают следующим образом: обращаются к однокурсникам – 6 человек, разбираются самостоятельно – 6, консультируются с преподавателем – 4.

Наблюдается плавный переход от обучения с доминирующим участием преподавателя к активной самостоятельной работе учащегося и работе в группах, что способствует формированию у учащегося мотивации к обучению, подводя его к главной цели – умению рефлексировать и самообучаться, умению учиться.

Благодаря формирующей оценке учащиеся узнают и осознают, к каким стандартам им нужно стремиться. На вопрос: «Знаете ли Вы заранее, какие знания и навыки вы получите, по окончании изучения конкретной дисциплины?», положительно ответили 6 человек, отрицательно 14 студентов. По ответам студентов в 70% случаев преподаватель не акцентирует внимание студента на учебных задачах.

**6) Анализ знаний по принципу технологии формирующего оценивания – использование электронных инструментов для оценивания**

Очень важно, в каких условиях проходят занятия по переводу, и как выполняется федеральный государственный образовательный стандарт, поэтому студентам было предложено ответить на вопрос: «Устраивает ли Вас материально-техническое обеспечение аудиторий, где проходят занятия?»

Ответы студентов:

- лингафонные кабинеты устраивают 12 человек, нет – 8;
- мультимедийные классы устраивают 13 человек, нет – 7;
- компьютерные классы, с доступом в сеть Интернет – 9 человек «да».

Важную роль в приобретении переводческих компетенций играют источники информации, которые используются студентами в процессе учёбы. Опрос студентов позволил сделать вывод: наиболее используемый носитель информации – это онлайн тексты (18 человек), следующий по частоте использования ресурс – книги (17 человек), к просмотру видео материалов при подготовке к занятиям прибегают 11 человек, подкастами (аудиодорожками) пользуется наименьшее количество студентов (6 опрошенных). В целом картина представлена на рисунке 2.2.

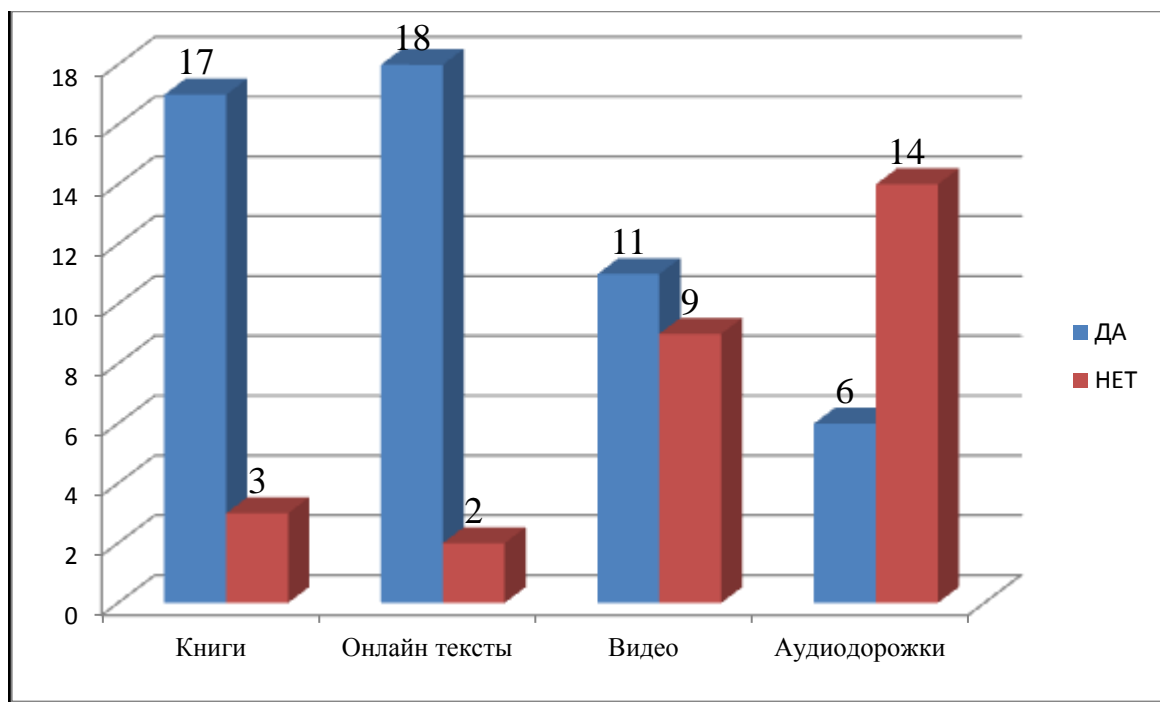


Рисунок 2.2 – Использование учащимися носителей информации при подготовке к занятиям по переводу

Цель формирующего оценивания состоит в совершенствовании качества учебной деятельности (учения), а качество учения в свою очередь зависит от многих факторов: материально-технической базы, доступности источников информации, расписания занятий, библиотечного фонда и т.д.

## 7) Анализ знаний по принципу технологий формирующего оценивания – документирование достижений учащихся

При введении критериальной системы проблема трудоемкости оценивания, резко повышается. Частично этот вопрос снимается благодаря электронному журналу, частично – электронным тестам. Итоги опроса студентов о необходимости использования электронных инструментов для оценивания учебной деятельности приведены на рисунке 2.3.

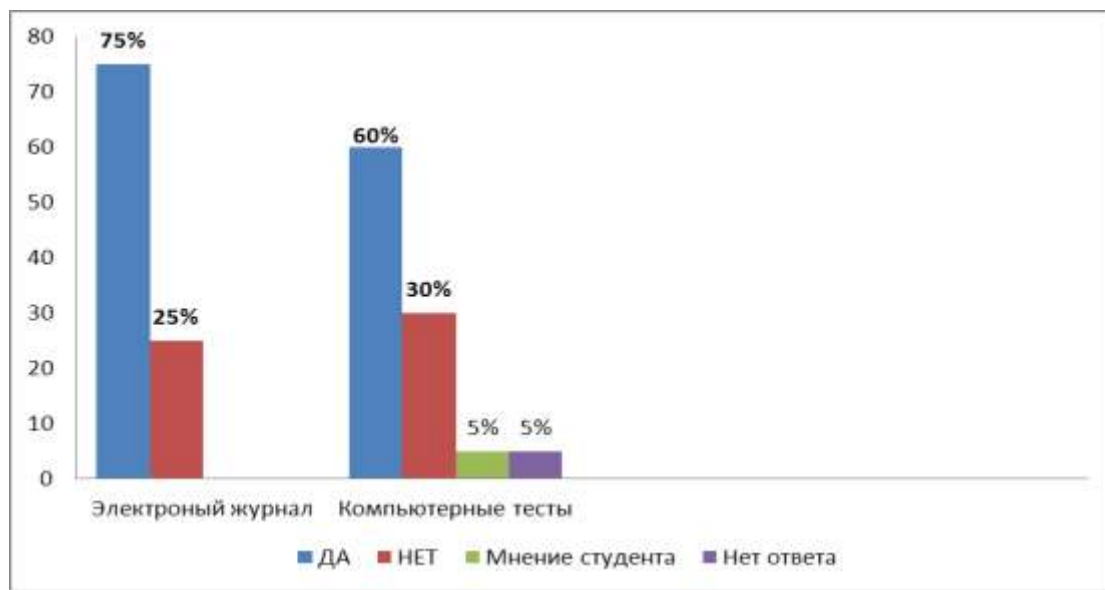


Рисунок 2.3 – Итоги опроса студентов о необходимости использования электронных инструментов оценивания

При оценивании очень важную роль играет документирование достижений студента, но согласны с этим, только 12 студентов.

Электронное портфолио является одним из эффективных способов организации самостоятельной учебной деятельности учащихся и, одновременно, инструментом формирующего оценивания. Портфолио позволяет оценивать продвижение ученика, процесс обучения и представления результатов, но портфолио для оценивания индивидуальных достижений учащегося студенты данной группы не ведут.

## **2.4 Анализ результатов исследования по технологиям формирующего оценивания на занятиях по переводу на на языковом факультете университета (английский язык)**

Результаты анкетирования показали, что студенты III курса языкового факультета испытывают определённые трудности с навыками применения технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу из-за недостаточной осведомлённости в данном вопросе. Трудности заключаются в следующем:

- а) учащиеся не включены в контрольно-оценочную деятельность, не принимают участие в оценивании собственных работ 16 человек;
- б) не всегда понятны цели и результаты обучения (14 человек);
- в) студенты не знают, какие знания и навыки получают по окончании конкретной дисциплины 14 опрошенных;
- г) в оценивании динамики образовательных достижений участвуют только 12 человек;
- д) абсолютное большинство опрошенных не ведут Э-портфолио.

Таким образом, студенты испытывают определённые трудности в понимании процесса реализации практически всех принципов технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу.

На II этапе опытной работы для восполнения знаний в данной области для группы подготовлен и проведен фрагмент лекционного занятия на тему: «Формирующее оценивание» и подобраны задание на закрепление материала.

Опытная работа – III этап.

Цель контрольного исследования:

- 1) проанализировать полученные результаты исследования об использовании возможности технологий формирующего оценивания после лекционного занятия;

2) на основе анализа разработать памятку для преподавателей по использованию технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу.

По результатам контрольного оценивания после опытного обучения по теме «Формирующее оценивание»:

– 19 студентов считают формирующее оценивание наиболее подходящим оцениванием, против 8 при констатирующем оценивании;

– 17 человек согласны, что формирующее оценивание максимально приближает учащихся к запланированным результатам, против 6 при констатирующем оценивании;

– 16 студентов готовы проводить самооценку в процессе занятия, против 4 при констатирующем оценивании;

– все участники опроса ответили, что формирующая оценка, помогает выявить пробелы в знаниях.

По итогам опытного обучения 19 учащихся получили дополнительные знания в ходе фрагментированного лекционного занятия по теме «Формирующее оценивание».

Памятка по применению технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу для преподавателей.

1. Оцениваем процесс!

2. Выставление отметки и оценивание – разные вещи!

3. Выставляя студенту отметку за работу на занятии:

✓ преподаватель оценивает его работу по определенным критериям;

✓ учащийся знаком с критериями, по которым его оценивают;

✓ учащийся в процессе работы сам пытается оценить качество своей работы, сверяясь с критериями и получая комментарии преподавателя;

✓ учащийся видит, где он не достиг нужного результата и корректирует свою деятельность

## **Выводы по главе 2**

Во второй главе нами были рассмотрены реальные возможности использования технологий формирующего оценивания в процессе подготовки лингвистов-переводчиков. Для этого было проведено двухэтапное анкетирование студентов 3 курса, обучающихся по направлению «Лингвистика», с целью определения их отношения к формирующему оцениванию, осведомленности о содержании и принципах формирующего оценивания:

- применять критерии оценивания на основе поставленных учебных целей;
- не проводить открытого сравнения результатов разных учащихся;
- участвовать в оценивании собственных работ;
- процессный характер оценивания: оцениваются не только результаты учебной деятельности, но и процесс обучения;
- использование электронных инструментов для оценивания;
- документирование достижений учащихся.

Сравнительный анализ результатов анкетирования до и после опытной работы показал, что использование технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу по мнению студентов способствует подготовке переводчиков через:

- постановку цели и планирование её достижения;
- осознание учащимися своих возможностей и умений;
- проведение самооценки;
- творческую самореализацию учащихся;
- получение обратной связи;
- оценочную наполняемость;

На основе полученных данных были сформулированы рекомендации в виде памятки для преподавателей, которые могут служить основой



использования технологий формирующего оценивания в процессе профессиональной подготовки.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Будучи новым феноменом в образовательной практике, формирующее оценивание требует разъяснение целей, принципов, составляющих, отличительных характеристик и методов. С помощью данного вида оценивания определяются предметные, метапредметные и личностные результаты.

Использование технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете университета представляет собой средство управления качеством образовательного результата, позволяет реализовать «субъект – субъектные» отношения в образовательном процессе и создаёт условия для формирования и развития переводческой личности.

В процессе проведённого исследования по использованию технологии формирующего оценивания были получены следующие результаты:

- 1) сформировано представление об оценочной самостоятельности учащихся;
- 2) сформировано представление об адекватной самооценке учебных достижений;
- 3) сформировано представление о навыках самообучения;
- 4) сформировано представление об организации деятельности преподавателя и студента по планированию и достижению субъективно значимых результатов.

Выполненная опытная работа полностью подтверждает, что использование технологий формирующего оценивания на занятиях по переводу на языковом факультете университета может способствовать формированию переводческой компетентности.

Перспективность данной опытной работы заключается в возможности дальнейшей разработки методов и приёмов технологий формирующего оценивания в ходе подготовки переводчиков.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Базылева, Р. М. Преподавание иностранных языков: теория и практика средства реализации деятельностного подхода при разработке программ нового поколения в профессионально ориентированном обучении иностранному языку [Текст] / Р. М. Базылева // Лингвометодические проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе под ред. Н. И. Иголкиной. – Саратов : Изд-во Сарат. ун-та, 2012. – Вып. 9.– С. 41–46.
2. Байденко, В. И. Болонский процесс: глоссарий [Текст] / В .И. Байденко, Н. А. Селезнева. – М.: Изд-во Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2009. – 140 с.
3. Боголепова, С. В. Навстречу ФГОС: формирующая оценка [Текст] / С. В. Боголепова // Интерактивный научно-методический журнал «Сообщество учителей английского языка». – 2013. – URL: <http://www.tea4er.ru/home/volume4>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 08.02.2016).
4. Бойцова, Е. Г. Формирующее оценивание образовательных результатов учащихся в современной школе [Текст] / Е. Г. Бойцова // Человек и образование. – 2014. – №1(38). – С. 171–175.
5. Голуб, Г. Б. Общие компетенции выпускников высшей школы: что стандарт требует от вуза [Текст] / Г. Б. Голуб, И. С. Фишман, Л. И. Фишман // Вопросы образования. – 2013. – № 1 . – С. 156–173.
6. Жданова, Е. В. Современные инструменты оценки работы студентов на занятиях по английскому языку [Текст] / Е. В. Жданова // Сибирский педагогический журнал. – 2012. – № 5. – С. 45–49.
7. Землянская, Е. Н. Формирующее оценивание (оценка для обучения) образовательных достижений обучающихся [Текст] / Е. Н. Землянская // Современная зарубежная психология. –2016. – № 3. – С. 50–58.

8. Комендровская, Ю. Г. К вопросу о профессиональной компетентности переводчик–референта [Текст] / Ю. Г. Комендровская // Журнал «Высшее образование сегодня». – 2010. – №4. – С. 38.
9. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 423 с.
10. Конституция Российской Федерации от 12.12.1993 Ст. 43 [Электронный ресурс]. – // Система КонсультантПлюс: Российское законодательство (бюджетные организации) (дата обращения: 05.03.2016).
11. Кюнель, С. Е. Об информационном подходе в методике обучения иностранным языкам в высшей школе [Текст] / С. Е. Кюнель // Человек и образование. – 2015. – №1(42). – С. 144–150.
12. Лебедева, И. П. Формирующее оценивание в структуре балльно–рейтинговой системы / И. П. Лебедева, Р. Ю. Федоров // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 5. – URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=15192>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 05.03.2016).
13. Лебедева, М. Б. Реализация новых подходов к оцениванию учебных достижений обучающихся средствами информационных технологий [Текст] / М. Б. Лебедева // Информационные технологии для Новой школы: Материалы конференции. – СПб.: ГОУ ДПО ЦПКС СПб «Региональный центр оценки качества образования и информационных технологий», 2011. – С. 5–8.
14. Логвина, И. Инструменты формирующего оценивания в деятельности учителя-предметника [Текст] : пособие для учителя / И. Логвина, Л. Рождественская. – Narva Kolledz, 2012. – 48 с.
15. Мельникова, Н. Л. Переводческие игры, или Вся правда жизни в учебной аудитории [Текст] / Н. Л. Мельникова // журн. Мосты. – 2012. – № 4(36). – С. 33–41.

16. Сдобников, В. В. Принципы обучения переводу, или О чем еще не было сказано [Текст] / В. В. Сдобников // журн. Мосты . – 2015. – № 1(45). – С. 51–59.
17. Сдобников, В. В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода [Текст] : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Сдобников Вадим Витальевич. – Нижний Новгород, 2015. – 492 с.
18. Пинская, М. А. Формирующее оценивание: оценивание в классе [Текст] : учеб. пособие / М. А. Пинская – М.: Логос, 2010. – 264 с.
19. Пинская, М. А. Оценивание для обучения [Текст] : практическое руководство / М. А. Пинская. – М.: Чистые пруды, 2009. – 35 с.
20. Пинская, М. А. Оценивание в условиях введения требований нового Федерального государственного образовательного стандарта [Текст] : курс на 36 часов / М. А. Пинская. – М.: Педагогический университет «Первое сентября», 2013. – 96 с.
21. Указ Президента РФ от 31.12.2015 № 683 О Стратегии национальной безопасности Российской Федерации // Система КонсультантПлюс: Российское законодательство (бюджетные организации) (дата обращения: 05.03.2016)
22. Фишман, И. С. Формирующая оценка образовательных результатов учащихся [Текст]: методическое пособие / И. С Фишман, Г. Б. Голуб. – Самара : Учебная литература, 2007. – 244 с.
23. Федотова, О. В. О профессионально значимых компетенциях переводчика [Текст] / О. В. Федотова // Научный прогресс на рубеже тысячелетий: материалы V международной научно-практической конференции. – Praha: Publishing House «Education and Science» s.r.o. – 2009. – С. 32–34.
24. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 02.03.2016) Об образовании в Российской Федерации // Система КонсультантПлюс:

Российское законодательство (бюджетные организации) (дата обращения: 05.03.2016)

25. Федеральный государственный общеобразовательный стандарт основного общего образования: утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 декабря 2010 года № 1897 // Система КонсультантПлюс: Российское законодательство (бюджетные организации) (дата обращения: 05.03.2016)

26. Федеральный государственный образовательный стандарт Высшего профессионального образования по направлению Подготовки 035700 лингвистика (квалификация (степень) "бакалавр» // Система КонсультантПлюс: Российское законодательство (бюджетные организации) (дата обращения: 05.03.2016)

27. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования уровень высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) // Система КонсультантПлюс: Российское законодательство (бюджетные организации) (дата обращения: 05.03.2016)

28. Black, P. Assessment For Learning. Putting it into practice / P Black, [et al.]. – Berkshire: Open University Press, 2004. – 135 p.

29. Black, P. Seven Strategies of Assessment for Learning / P Black, D William – Oxford, 2008. – 135 p.

30. Black P.; Wiliam D. Assessment and classroom learning // Assessment in Education: Principles, Policy & Practice. 1998. Vol. 5. № 1. P. 7–74. doi. 10.1080/0969595980050102

### **СЛОВАРИ, СПРАВОЧНИКИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ**

31. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Текст] / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.

32. Дмитриев, Д. В. Толковый словарь русского языка [Текст] / под ред. Д. В. Дмитриева. – М.: Астрель : АСТ, 2003. – 1582 с.
33. Крысин, Л. П. Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов 2000 иллюстраций [Текст] / под ред. Л. П. Крысина. – М.: Эксмо, 2008. – 864 с.
34. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Текст] / под ред. С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2008. – 944 с.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### АНКЕТА ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Уважаемый учащийся!

Внимательно прочтите вопрос и варианты ответов. Выберите наиболее приемлемый для Вас и поставьте галочку либо плюс. Если ни один из вариантов не соответствует Вашей точке зрения, впишите свой ответ.

Анкета анонимная, результаты опроса будут использованы только в обобщенном виде.

**1) Всегда ли Вам понятна критериальная модель оценивания для конкретных заданий?**

А. типовые задания (ДА / НЕТ)

Б. тесты (ДА / НЕТ)

В. контрольные работы (ДА / НЕТ)

Г. творческие работы (ДА / НЕТ)

Д. исследовательские работы (ДА / НЕТ)

**2) Считаете ли Вы, что оценка, которая складывается из понятных учащемуся критериев, стимулирует и мотивирует его и делает процесс обучения осмысленным?**

ДА

НЕТ

другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**3) Считаете ли Вы, что чёткие критерии залог объективного оценивания?**

ДА

НЕТ

другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**4) Согласны ли Вы, что при критериальной модели оценивания учитывается содержание предметной области и особенности проверяемых компетенций?**



- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**5) Можно ли сказать, что критерии отражают цели изучения предмета?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**6) Знакомы ли Вы с результатами оценивания других студентов?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**7) Хотите ли Вы, чтобы о результатах Вашей работы знали другие?**

- ДА
- НЕТ
- 

**Почему?**\_\_\_\_\_

---

**8) Считаете ли Вы необходимым открытое сравнение результатов во время занятия?**

- ДА
- НЕТ

**Почему?**\_\_\_\_\_

**9) Согласны ли Вы, что открытое сравнение результатов деятельности не мотивирует учащихся на получение новых знаний, так как формирует стереотипы в отношении оценки их деятельности?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**10) Всегда ли Вы довольны результатами своей работы?**

- ДА
- НЕТ

**Если нет, то почему?**

- недоволен собой
- недоволен преподавателем, в связи с необъективным отношением
- недоволен партнёром, с которым работал в паре
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**11) Всегда ли Вы знаете, что было причиной вашей успешности или неуспешности при решении учебной задачи?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**12) Важно ли для Вас общаться с другими учащимися и обсуждать проблемы по заданной теме?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**13) Хотите ли Вы, чтобы ваша работа была оценена другими учащимися?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**Почему?\_\_\_\_\_**

**14) Принимаете ли Вы участие в оценивании собственных работ?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**15) Считаете ли Вы полезным участие студентов в оценке собственных работ?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**Почему?**\_\_\_\_\_

**16) Хотели ли бы Вы самостоятельно составить тест по пройденной теме?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**17) Важен ли для Вас алгоритм последовательности действий при выполнении задания?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**18) Как Вы преодолеваете трудности при выполнении задания, к кому обращаетесь за помощью?**

- Консультируюсь с преподавателем
- Обращаюсь к однокурсникам
- Разбираюсь самостоятельно
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**19) Если Вы выполняете работу вместе с другими учащимися, как вы распределяете роли в группе?**

- Роли распределяет преподаватель
- Каждый студент выбирает себе роль
- Обмен ролями
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**20) Бывает ли Вам трудно понять условия задания?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**С какими трудностями сталкиваетесь при выполнении задания?** \_\_\_\_\_

**21) Знаете ли Вы заранее, какие знания и навыки вы получите, по окончании изучения конкретной дисциплины?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**22) Как Вы считаете, всегда ли преподаватель доводит до сведения студентов учебные задачи?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**23) Считаете ли Вы, что при оценивании необходимо учитывать индивидуальный процесс обучения, а не только результат?**

- ДА
- НЕТ
- другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**24) Устраивает ли Вас материально-техническое обеспечение аудиторий, где проходят занятия?**

- А. лингафонные кабинеты (ДА / НЕТ)
- Б. мультимедийные классы (ДА / НЕТ)
- В. компьютерные классы, с доступом в сеть Интернет (ДА / НЕТ)
- Г. другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**25) Считаете ли Вы необходимым использование электронных инструментов для оценивания учебной деятельности?**

- А. компьютерные тесты (ДА / НЕТ)

Б. электронный журнал (ДА / НЕТ)

В. другое (уточните, пожалуйста) \_\_\_\_\_

**26) Какими носителями информации Вы пользуетесь во время работы?**

А. книги (ДА / НЕТ)

Б. онлайн тексты (ДА / НЕТ)

В. видео (ДА / НЕТ)

Г. подкасты (только аудиодорожки) (ДА / НЕТ)

Д. другое (уточните, пожалуйста) \_\_\_\_\_

**27) Устраивают ли Вас разработанные ВУЗом оценочные средства для аттестации обучающихся?**

А. типовые задания (ДА / НЕТ)

Б. тесты (ДА / НЕТ)

В. контрольные работы (ДА / НЕТ)

Г. творческие работы (ДА / НЕТ)

Д. другие методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций (уточните, какие) \_\_\_\_\_

**Что бы Вы хотели изменить?** \_\_\_\_\_

**28) Необходимо ли при оценивании документирование каждого достижения студента?**

А. (ДА / НЕТ)

**Почему?** \_\_\_\_\_

**29) Есть ли у Вас портфолио индивидуальных достижений?**

А. (ДА / НЕТ)

**Какая информация туда внесена?** \_\_\_\_\_

**30) Согласны ли Вы, что самооценивание повышает интерес студентов к самостоятельной работе?**

ДА

НЕТ

другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**31) Считаете ли Вы, что формирующее оценивание необходимый компонент в обучающей программе по направлению подготовки 035700 Лингвистика?**

ДА

НЕТ

другое (уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**32) Достаточно ли у вас знаний о понятие формирующее оценивание?**

ДА

НЕТ

**Если знаний недостаточно, как бы вы их хотели восполнить?**

А. Самостоятельно

Б. Посетить лекцию по формирующему оцениванию

В. Получить список литературы для самостоятельного ознакомления

Г. Другое уточните, пожалуйста)\_\_\_\_\_

**Благодарим за участие!**

### Сокращения в библиографическом описании

вып. – выпуск

дис. – диссертация

журн. – журнал

изд. – издание

ред. – редакция,

с. – страница

учеб. – учебный

Место издания

М. – Москва

СПб. – Санкт-Петербург

Сарат. ун – та – Саратовский государственный университет

учеб. пособие – учебное пособие

загл. с экрана – заглавие с экрана